叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一首写于修道院废墟中的挽歌(an Elegy Written Among The Ruins Of An Abbey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首写于修道院废墟中的挽歌(An elegy written among the ruins of an abbey)

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][el][iː][dʒiː][waɪ]
E L E G Y
E L E G 是

挽歌

['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
WRITTEN AMONG THE
书面 之中 这

写于

['ruːɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbɪ] .
RUINS OF AN ABBEY .
废墟 的 一个 修道院 .

修道院遗址。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nʌn] .
By the AUTHOR of the NUN .
经过 这 作者 的 这 尼姑 .

作者：修女。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl; mæl] .
Printed for J . Dodsley , in Pall - Mall .
打印 为了 J . 多兹利 , 在 帕尔 - 购物中心 .

由 J. Dodsley 印刷，地址：Pall-Mal。

- .
MDCCLXV .
- .

MDCCLXV。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .] { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
[Price Six Pence .] { 2 } { 3 }
[价格 六 彭斯 .] { 2 } { 3 }

[价格 6 便士。]{2}{3}

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][el][iː][dʒiː][waɪ] .

E	L	E	G	Y	.
E	L	E	G	是	.

ELEG Y.

['dʌbljuː]

W
W

W

[hɪə(r)] [saɪz] [ðə; ði] ['zefə(r)] [tuː; tə] [jɒn] ['ləʊnli] [triː] ,

HERE	sighs	the	Zephyr	to	yon	lonely	Tree	,
这里	叹息	这	和风	到	远	孤独	树	,

西风向那棵孤树叹息，

[ə; eɪ] ['sɒləm] [grəʊv] [ɪts] ['liːfi] ['mænt(ə)l] [spred] :

A	solemn	Grove	its	leafy	Mantle	spread	:
一个	庄严	树林	它是	绿叶	地幔	传播	:

一片庄严的树林，绿荫掩映:

[weə(r)] [bend] [jɒn] [moʊldrɪŋ] ['tɜːrɪts] ['or] [ðə; ði] [siː] ,

Where	bend	yon	mould'ring	Turrets	o'er	the	Sea	,
在哪里	弯曲	远	模具环	炮塔	超过	这	海	,

海边，那些弯曲的、锈迹斑斑的塔楼在哪里?

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [dəʊm] [wʌns] [rɪrd] [ɪts] [hed] .

A	venerable	Dome	once	rear'd	its	Head	.
一个	可敬	穹顶	一次	后部	它是	头	.

一座古老的圆顶建筑曾高耸入云。

[ðə; ði] ['sɒləm] [grəʊv] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [dəʊm] ,

The	solemn	Grove	,	the	venerable	Dome	,
这	庄严	树林	,	这	可敬	穹顶	,

庄严肃穆的树林，古老的圆顶，

[wɜː(r); wə(r)] [ɜːst] ['friːkwənt, fri'kwent][baɪ][ə; eɪ] - [treɪn] ,

Were	erst	frequented	by	a	num'rous	Train	,
是	最初	经常光顾	经过	一个	-	火车	,

以前有很多火车经过，

[ɛvn] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [daɪ'ænz] ['maʊntən] [rəʊm] ,

Ev'n	chaste	as	they	who	Dian's	Mountain	roam	,
甚至	贞洁	作为	他们	WHO	dian 的	山	漫游	,

即使是那些在狄安山上游荡的贞洁之人，

[bʌt; bət] [nɒt] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [reɪn] : { [fɔːr] }

But	not	subjected	to	her	gentle	Reign	:	{	4	}
但	不是	受	到	她	温和的	在位	:	{	4	}

但不受她温柔统治的约束: {4}

[fɑː(r)]['ʌðə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs][dɪd] [ðɪs] [treɪn] [ə'beɪ] ,

Far	other	Goddess	did	this	Train	obey	,
远的	其他	女神	做过	这	火车	服从	,

这列火车服从的是其他女神的旨意。

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['templz] , ['ʌðə(r)] ['ɔːltəz] [reɪzd] ,

Far	other	Temples	,	other	Altars	rais'd	,
远的	其他	寺庙	,	其他	祭坛	提高	,

遥远的其他神庙，其他祭坛，

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] - [ðeə(r)] ['kɔːrəl] [leɪ] ,

Far	other	Meaning	breath'd	their	Choral	Lay	,
远的	其他	意义	-	他们的	合唱	莱	,

远方的其他意义呼吸着他们的合唱歌谣，

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['ɪnsens] [ɒn][ðeə(r)] ['ɔːltəz] - :
Far other Incense on their Altars blaz'd :
远的 其他 香 在 他们的 祭坛 - :

他们祭坛上燃着其他香火:

- [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] - [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [saʊnd] ,
Veil'd Superstition wak'd her magic Sound ,
- 迷信 - 她 魔法 声音 ,

迷信的面纱唤醒了她的魔法之声,

[bæd] ['ælbiənz] [sʌnz] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['splendɪd] [kɔːt] ,
Bad Albion's Sons forsake the splendid Court ,
坏的 阿尔比恩的 儿子们 背叛 这 灿烂 法庭 ,

邪恶的阿尔比恩之子背弃了辉煌的宫廷,

[fə'seɪk] [ə'mjuːzmənts] ['veəriəgeɪtɪd] [raʊnd] ,
Forsake Amusement's variegated Round ,
背叛 娱乐的 斑 圆形的 ,

Forsake Amusement 的五彩缤纷的圆形游乐设施,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] ['stændəd] [hɪə(r)] [rɪ'zɔːt] :
And to her sable Standard here resort :
和 到 她 黑貂 标准 这里 采取 :

而她则选择了这里标准的黑色度假胜地:

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əb'siːkwiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [kə'mɑːnd] ,
obsequious to her stern Command ,
低三下四 到 她 船尾 命令 ,

对他严厉的命令唯唯诺诺,

[ə; eɪ] ['sʌlən] - ['pensɪv] ['brʌðəhʊd] [ðeɪ] [keɪm] ,
A sullen - pensive Brotherhood they came ,
一个 忧郁 - 沉思的 兄弟情 他们 来了 ,

他们来了，是一群忧郁沉思的兄弟会成员。

[rəfʌsd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [pɑːðz] [baɪ]['neɪtʃə(r)] - ,
Refus'd to trace the Paths by Nature plan'd ,
拒绝 到 痕迹 这 路径 经过 自然 - ,

拒绝遵循自然规划的路径,

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['glɔːriz] [peɪdʒ][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [neɪm] . { [faɪv] }
And raz'd from Glory's Page their ancient Name . { 5 }
和 raz'd 从 荣耀的 页 他们的 古老的 姓名 . { 5 }

并从荣耀的篇章中抹去了他们古老的名字。{5}

[nɔː(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] - [hɪə(r)] ,
Nor these alone were found incloister'd here ,
也不 这些 独自的 是 成立 - 这里 ,

这里并非只有这些隐居者,

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [dwelt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [sweɪn] ,
Here also dwelt the simple - minded Swain ,
这里 还 居住 这 简单的 - 有思想 斯温 ,

这里也住着一位头脑简单的斯温,

[huː] [ræpt] [ɪn][sləʊθ] [drɛmd] [aʊt][ðə; ði]['leɪzi][jɪə(r)] ,
Who wrapt in Sloth dream'd out the lazy Year ,
WHO 包裹 在 树懒 梦见 出去 这 懒惰的 年 ,

沉溺于懒惰的人，梦见了慵懒的一年。

- [waɪl] ['ɪndəstri] [sæt] ['wiːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
' **While** **Industry** **sat** **weeping** **on** **the** **Plain** **.**
- 尽管 行业 卫星 哭泣 在 这 清楚的 .

"当工业界在平原上哭泣时。"

- [ðə; ði] ['meni] ['templz] ['raɪzɪŋ][feə(r)][tuː; tə] [vjuː] ,
' **The** **many** **Temples** **rising** **fair** **to** **view** **,**
- 这 许多 寺庙 上升 公平的 到 看法 ,

"众多寺庙拔地而起，景色宜人。"

[wɪtʃ] - [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Which **tow'ring** **Superstition** **call'd** **her** **own** **,**
哪个 - 迷信 被称为 她 自己的 ,

哪个拖着迷信的人称她为自己的?

[wɪð] [hænd] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['reɪdiənt] [truːθ] ,
With **Hand** **unerring** **radiant** **Truth** **o'erthrew** **,**
和 手 毫无错误 辐射状 真相 奥特鲁 ,

以无误的光芒推翻真理之手，

[ænd; ənd] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪmˈpɒstə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] - [θrəʊn] :
And **snatch'd** **th** **'** **Impostor** **from** **her** **tinsel'd** **Throne** **:**
和 抢夺 th - 骗子 从 她 - 王座 :

然后把冒名顶替者从她那金碧辉煌的王座上拽了下来:

[ɒn] [jɒn] [dʌst] - - ['spaɪə(r)][ðə; ði]['krɑːfti][meɪd] ,
On **yon** **Dust** **-** **level'd** **Spire** **the** **crafty** **Maid** **,**
在 远 灰尘 - - 尖塔 这 狡猾 女佣 ,

在那座被尘土夷为平地的尖塔上，狡猾的女仆，

[wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest]
With **Indignation** **brooding** **in** **her** **Breast**
和 愤慨 沉思 在 她 胸部

她胸中涌起愤慨

[sɪts] ['gluːmɪli] — [hɜː(r); hə(r)] - [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][fled] ,
Sits **gloomily** **—** **Her** **Vot'ries** **all** **are** **fled** **,**
坐 阴郁地 — 她 - 全部 是 逃亡 ,

她愁容满面地坐着——她的信徒们都逃走了，

[hɜː(r); hə(r)][læmps] [ɪkstɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] - : { [sɪks] }
Her **Lamps** **extinguish'd** **,** **and** **her** **Rites** **suppress'd** **:** **{** **6** **}**
她 灯具 熄灭 , 和 她 仪式 - : { 6 }

她的灯火熄灭了，她的仪式被废止了: {6}

[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['veɪkənt] [strɪŋ] [ʃiː; ʃi][həʊldz]
Within **her** **Hand** **a** **vacant** **String** **she** **holds**
之内 她 手 一个 空缺 细绳 她 持有

她手中握着一根空空的弦。

[ðæt] [wʌns] [kəˈnektɪd] ['meni] [ə; eɪ] [biːd] :
That **once** **connected** **many** **a** **hallow'd** **Bead** **:**
那 一次 连接 许多 一个 神圣的 珠子 :

它曾连接过许多神圣的珠子:

[ðə; ði] ['blɒtɪd] [skrəʊl][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ˌʌnˈfəuld] ,
The **blotted** **Scroll** **the** **other** **Hand** **unfolds** **,**
这 印迹 滚动 这 其他 手 展开 ,

另一只手展开了那卷污迹斑斑的卷轴。

[kənˈteɪnz] [ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [slait] [kriːd] :
Contains **the** **Maxims** **of** **her** **slighted** **Creed** **:**
包含 这 格言 的 她 轻视 信条 :

包含了她被轻视的信条的格言:

- [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ʃraɪn]

Couch'd	at	her	Feet	,	behold	a	mould'ring	Shrine
-	在	她	脚	,	看哪	一个	模具环	神社

卧于她脚下，可见一座腐朽的神龛

([ɒv; əv] ['veəriəs] ['relɪks] [wʌns][ðə; ði] [dred] [ə'bəʊd])

(	Of	various	Relics	once	the	dread	Abode	)
(	的	各种各样的	遗物	一次	这	恐惧	住所	)

（曾是恐怖居所的各种遗物）

[weə(r)] [rʌnz] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] - [laɪn] ,

Where	runs	the	Spider	o'er	his	treach'rous	Line	,
在哪里	跑步	这	蜘蛛	超过	他的	-	线	,

蜘蛛沿着它那狡猾的蛛网奔跑到哪里去了?

[weə(r)] [lə:k] [ðə; ði] ['bi:tl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [təʊd] :

Where	lurks	the	Beetle	,	and	the	loathsome	Toad	:
在哪里	潜伏者	这	甲虫	,	和	这	令人厌恶的	蟾蜍	:

甲虫和令人厌恶的蟾蜍潜伏在哪里?

[ɒn] ['dɑ:knəs] - [wɪŋ] [naʊ] [seɪlz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

On	Darkness	'	wing	now	sails	the	midnight	Hour	,
在	黑暗	-	翼	现在	帆	这	午夜	小时	,

如今，午夜时分乘着黑暗的翅膀缓缓驶来。

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɔ:rəl] ,

When	for	the	grateful	Sound	of	choral	Pray'r	,
什么时候	为了	这	感激的	声音	的	合唱	祈祷	,

当感恩的合唱祈祷之声响起，

[ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] [aʊl] [frɒm; frəm] [jɒn] [dɪs'pɑ:t] - ,

The	shrieking	Owl	from	yon	disparted	Tow'r	,
这	尖叫	猫头鹰	从	远	分离	-	,

从远处高塔传来的猫头鹰的尖叫声

[wɪð] [nəʊts] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [weiks] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɪə(r)] . { ['sɛvən] }

With	Notes	of	Horror	wakes	her	trembling	Ear	.	{	7	}
和	笔记	的	恐怖	醒来	她	发抖	耳朵	.	{	7	}

恐怖的音符唤醒了她颤抖的耳朵。{7}

[ɒv; əv]['hju:mən]['grændʒə(r)] [mɑ:k] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [deɪ] ,

Of	human	Grandeur	mark	the	fleeting	Day	,
的	人类	宏伟	标记	这	转瞬即逝	天	,

人类的伟大，铭记这短暂的一天，

[haʊ] [freɪl] [i:tʃ] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪʃ] [haʊ] [veɪn] !

How	frail	each	Purpose	,	and	each	Wish	how	vain	!
如何	脆弱	每个	目的	,	和	每个	希望	如何	徒劳	!

每个目的都多么脆弱，每个愿望都多么虚妄!

[ðə; ði] [strɒŋ] - [bɪlt] [dəʊmz] , [ðə; ði] - [feɪn] [dɪ'keɪ] ,

The	strong	-	built	Domes	,	the	cloister'd	Fanes	decay	,
这	强的	-	建造	穹顶	,	这	-	法内斯	衰变	,

坚固的穹顶，幽静的修道院，日渐衰败。

[ænd; ənd]['ru:ɪn] ['hɔvəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dezət] [si:n] .

And	Ruin	hovers	round	the	desert	Scene	.
和	废墟	悬停	圆形的	这	沙漠	场景	.

废墟笼罩着沙漠景象。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə]['jɒndə(r)] [ʃætɜd] [paɪl]

The	Path	that	leads	to	yonder	shatter'd	Pile
这	小路	那	线索	到	远处	破碎	桩

通往那边破碎堆的道路

[ɪz] [naʊ] - [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['braɪə(r)] :

Is	now	perplex'd	with	many	a	sordid	Brier	:
是	现在	-	和	许多	一个	肮脏的	布里尔	:

现在被许多肮脏的荆棘所困扰:

[nəʊ] [kraʊd] [ɪz] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [aɪl] ,

No	Crowd	is	seen	within	the	sacred	Isle	,
不	人群	是	已见	之内	这	神圣	小岛	,

圣岛上不见人群,

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːn, məun][ɪts] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] ['kwaɪə(r)] .

The	Sabbath	mourns	its	long	-	deserted	Quire	.
这	安息日	哀悼	它是	长的	-	荒凉的	罗勒	.

安息日哀悼它长期荒废的唱诗班。

[ðə; ði]['gəʊldən]['krəʊziə(r)] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst]

The	golden	Crozier	blended	with	the	Dust
这	金的	克罗齐尔	混合	和	这	灰尘

金色的权杖与尘埃融为一体

[ɪn] ['hɒrɪd] [fəʊldz][ðə; ði] ['sɜːpənt] [klɑːsps] [ə'raʊnd] :

In	horrid	Folds	the	Serpent	clasps	around	:
在	可怕的	折叠	这	蛇	扣环	大约	:

蛇以可怕的褶皱缠绕着:

[ðə; ði] - ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntɪd] [bʌst] ,

The	pow'rful	Image	,	and	the	sainted	Bust	,
这	-	图像	,	和	这	圣徒	摔碎	,

那尊威严的圣像，以及那尊圣洁的半身像,

- , - , [pres] [ðə; ði] ['wiːdi] [graʊnd] . { [eit] }

Defam'd	,	unhallow'd	,	press	the	weedy	Ground	.	{	8	}
-	,	-	,	按	这	杂草	地面	.	{	8	}

被诽谤，被亵渎，压垮杂草丛生的土地。{8}

[nɒt] ['dɪstənt] [fɑː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [ɪn'sɜːrkld] -

Not	distant	far	,	her	gold	-	encircled	Tow'r
不是	遥远	远的	,	她	金子	-	包围	-

不远处，她那金碧辉煌的塔楼

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'vaɪələb(ə)l] [dəʊm] [mə'dʒestɪk] [rɪrd] ,

Th	'	inviolable	Dome	majestic	rear'd	,
钍	-	不可侵犯的	穹顶	雄伟	后部	,

巍峨壮丽的穹顶巍然耸立

[ɒn] [huːz] [dred] ['ɔːltə(r)] - [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [paʊər] ,

On	whose	dread	Altar	breath'd	some	hidden	Pow'r	,
在	谁	恐惧	坛	-	一些	隐	力量	,

那令人恐惧的祭坛上，似乎蕴藏着某种隐秘的力量。

[baɪ]['terə(r)] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [kɪŋz] - :

By	Terror	guarded	,	and	by	Kings	rever'd	:
经过	恐怖	守卫	,	和	经过	国王	-	:

以恐怖守护，以君王敬畏:

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'saɪləm] [ɛvn] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'sæsɪn] [keɪm] ,

To	which	Asylum	ev'n	th	'	Assassin	came	,
到	哪个	庇护所	甚至	th	-	刺客	来了	,

就连刺客也来到了那座庇护所。

([hɪz; ɪz][hænd] [ɔː'deɪʃəs] [stɪl] [ɪm'bruːd] [wɪð] [gɔː(r)])

(	His	Hand	audacious	still	imbrued	with	Gore	)
(	他的	手	大胆的	仍然	浸渍	和	血块	)

（他大胆的手上仍然沾满了鲜血）

[ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] [fʊl] [ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][kleɪm] ,
The Boon of full Impunity to claim ,
这 布恩 的 满的 免责 到 宣称 ,

享有完全免责权的恩惠

[waɪl] ['fiːb(ə)l]['dʒʌstɪs] [wept] [hɜː(r); hə(r)] ['bæfld] [lɔː(r)] .
While feeble Justice wept her baffled Lore .
尽管 微弱 正义 哭泣 她 困惑 知识 .

虚弱的正义女神为她困惑的知识而哭泣。

[səʊ] [truːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [ðə; ði]['ment(ə)l] [tʃeɪn] ,
So Truth at length dissolv'd the mental Chain ,
所以 真相 在 长度 - 这 精神的 链 ,

于是，真理最终解开了精神的枷锁。

[ænd; ənd] ['erə(r)][frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - - [ʃɔː(r)] :
And banish'd Error from th ' enlighten'd Shore :
和 放逐 错误 从 th - - 支撑 :

并将谬误从启蒙的海岸驱逐出去:

[səʊ][klɑːzd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɪzi] - ['æktɪd] [siːn] ,
So clos'd at length the busy - acted Scene ,
所以 已关闭 在 长度 这 忙碌的 - 行动 场景 ,

忙碌的场景终于落下帷幕。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] - , [ænd; ənd] - [mɑːsk][wɒz; wəz] ['ɔr] . { [naɪn] }
The Curtain drop'd , and Folly's Mask was o'er . { 9 }
这 窗帘 - , 和 - 面具 曾是 超过 . { 9 }

帷幕落下，愚人的面具也随之揭开。{9}

[ðen] ['glædsəm] ['sɪəriːz] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [hed] ,
Then gladsome Ceres rais'd her drooping Head ,
然后 高兴 谷神星 提高 她 下垂 头 ,

于是，欣喜的谷神星抬起了她低垂的头颅。

([waɪl] ['jeləʊ] ['hɑːvist] [gɪlt][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [pleɪn])
(While yellow Harvests gilt the smiling Plain)
(尽管 黄色的 收获 镀金 这 微笑 清楚的)

（金黄的丰收点亮了微笑的平原）

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['juːθfl] [bænd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [spred] ,
Beheld a youthful Band around her spread ,
观看 一个 青春 乐队 大约 她 传播 ,

只见她周围簇拥着一群年轻人，

[wɪð] ['sɪkəlz] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [greɪn] .
With Sickles arm'd to reap the bearded Grain .
和 镰刀 武装 到 收割 这 留着胡子的 粮食 .

手持镰刀，准备收割长着胡须的谷物。

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vest] ,
The Warrior then beneath the trailing Vest ,
这 战士 然后 下面 这 尾随 背心 ,

战士随后出现在拖曳的背心下方，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kæsək] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['draʊzi] [kaʊl] ,
The peaceful Cassock , or the drowsy Cowl ,
这 和平 衲 , 或者 这 昏昏欲睡 兜帽 ,

宁静的法衣，或是昏昏欲睡的兜帽

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
No longer quench'd the Flame within his Breast ,
不 更长 淬火 这 火焰 之内 他的 胸部 ,

不再熄灭他胸中的火焰，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [səʊl] :

Or	lull'd	the	Purpose	of	his	daring	Soul	:
或者	平静下来	这	目的	的	他的	大胆	灵魂	:

或者，它麻痹了他那勇敢灵魂的意志：

[bʌt; bət] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [wɔ:(r)] ,

But	rush'd	undaunted	to	the	doubtful	War	,
但	匆忙	无所畏惧	到	这	疑	战争	,

但他却毫不畏惧地奔赴了这场前途未卜的战争。

[pə'sju:d] [weə(r)] ['glɔ:ri] [led][ðə; ði]['reɪdiənt] [wei] ,

Pursued	where	Glory	led	the	radiant	Way	,
追击	在哪里	荣耀	引领	这	辐射状	方式	,

追随荣耀引领的光辉之路，

[tɪl] ['neptju:n] ['raɪzɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒrəl][kɑ:(r)] ,

Till	Neptune	rising	on	his	coral	Car	,
直到	海王星	上升	在	他的	珊瑚	车	,

直到海王星升起在他的珊瑚战车上，

[hɪz; ɪz] - [wɜ:ld] [tu:; tə] ['brɪtnz] [sweɪ] . { - }

Resign'd	his	wat'ry	World	to	Britain's	Sway	.	{	10	}
辞职	他的	-	世界	到	英国的	摇摆	.	{	-	}

他将自己水世界拱手让给了英国的统治。{10}

[ðə; ði]['vɜ:dʒɪn][feə(r)][baɪ]['vi:n(ə)l] ['gɑ:rdiənz] ,

The	Virgin	Fair	by	venal	Guardians	doom'd	,
这	处女	公平的	经过	静脉	守护者	注定失败	,

贪婪的守护者们注定要毁掉处女博览会

[baɪ]['erə(r)] ['prɒmptɪd] , [ɔ:(r)] [səb'dju:d] [baɪ] [fɔ:s] ,

By	Error	prompted	,	or	subdued	by	Force	,
经过	错误	提示	,	或者	低沉的	经过	力量	,

因错误引发，或因武力压制

[nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] ['klɔistə] [drɪə(r)][ðeə(r)] [deɪz] [kɑ:nsumd] :

No	more	in	Cloisters	drear	their	Days	consum'd	:
不	更多的	在	修道院	凄凉	他们的	天	已消费	:

修道院里不再有人哀叹逝去的时光：

[laɪk] [stru:d] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sensləs] [kɔ:s] .

Like	Flow'rets	strew'd	around	the	senseless	Corse	.
喜欢	花朵	散落的	大约	这	无意义的	科西嘉岛	.

就像散落在无意义的科尔斯岛上的花朵。

[traɪ'ʌmfənt] ['haɪmən] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l]['aʊə(r)] ,

Triumphant	Hymen	hail'd	the	blissful	Hour	,
凯	处女膜	欢呼	这	幸福的	小时	,

凯旋的婚姻之门宣告了幸福时刻的到来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] - ['səʊʃ(ə)l] [treɪn] [ə'prəʊtʃ] ,

And	saw	a	white	-	rob'd	social	Train	approach	,
和	锯	一个	白色的	-	被抢劫	社会的	火车	方法	,

然后看到一个身穿白袍的社交列车驶近，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['pleʒəz] [drɛsd] [ðə; ði] ['hæpi] - ,

For	whom	the	Pleasures	dress'd	the	happy	Bow'r	,
为了	谁	这	快乐	穿着	这	快乐的	-	,

那些快乐装扮着幸福凉亭的人，

[ænd; ənd] [skætɜ-d] ['rəʊzɪz] ['or] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [kaʊtʃ] .

And	scatter'd	Roses	o'er	the	destin'd	Couch	.
和	散落的	玫瑰	超过	这	命中注定	长椅	.

并将玫瑰花撒在命中注定的卧榻之上。

[stɪl] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋz] [frɒm; fræm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [əpɪrd] ,
Still other Blessings from this Change appear'd ,
仍然 其他 祝福 从 这 改变 出现 ,

这次变化还带来了其他一些祝福，

[nəʊ] - ['fæməli][dɪd] [ðen] [bɪ'həʊld]
No injur'd Family did then behold
不 - 家庭 做过 然后 看哪

当时没有受伤的家属看到

[ɒn] - [mʌŋks] [ɪts] ['neɪtɪv] [welθ] - ,
On loit'ring Monks its native Wealth confer'd ,
在 - 僧侣 它是 本国的 财富 - ,

游荡的僧侣们获得了它所赋予的天然财富，

[nɔ:(r)] ['speɪʃəs] ['ɔ:ltəz] [kʌvɚd] [wɪð] [ɪts][gəʊld] . { - }
Nor spacious Altars cover'd with its Gold . { 11 }
也不 宽敞 祭坛 覆盖 和 它是 金子 . { - }

也没有铺满黄金的宽敞祭坛。{11}

[fʊl] ['meni] [trɒd] [ðæt] ['krʊkɪd] [pɑ:θ][tu:; tə] [feɪm] ,
Full many trod that crooked Path to Fame ,
满的 许多 践踏 那 歪 小路 到 名声 ,

许多人都走过那条曲折的成名之路，

[jet] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [rəsi:vd] [nəʊ] ['lɑ:stɪŋ] [mi:d] ,
Yet from her Hand receiv'd no lasting Meed ,
然而 从 她 手 已收到 不 持久 需求 ,

然而，她并未赐予她任何持久的恩惠。

[ʃi:; ʃi][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['æn(ə)lz] [rend] [ðeə(r)] ['feɪdɪŋ] [neɪm] ,
She from her Annals rends their fading Name ,
她 从 她 志 撕裂 他们的 褪色 姓名 ,

她从编年史中撕下他们逐渐消失的名字，

[ænd; ənd] [gɪvz] [tu:; tə] ['ɪnfəmi] [ðə; ði] ['wɜ:θləs] [di:d] :
And gives to Infamy the worthless Deed :
和 给予 到 骂名 这 毫无价值 契据 :

并将毫无价值的功绩赐予恶名：

[bʌt; bət] ['vendʒəns] [sʌm; səm] [pə'sju:d] [wɪð] ['daɪə(r)] [dɪs'greɪs] ,
But Vengeance some pursued with dire Disgrace ,
但 复仇 一些 追击 和 可怕的 耻辱 ,

但有些人却以极其耻辱的方式进行复仇。

[pə'sju:d] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [sfɪə(r)] ,
Pursued beyond the Circle of its Sphere ,
追击 超过 这 圆圈 的 它是 领域 ,

超越其球体范围之外，

[ɛvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛmɪˌtɛriz] [dɑ:k] ['ri:ses; rɪ'ses] ,
Ev'n to the Cemetery's dark Recess ,
甚至 到 这 墓地的 黑暗的 休息 ,

甚至深入墓园幽暗的角落，

[nɔ:(r)][spɑ:rd][ðem; ðəm] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [bɪə(r)] :
Nor spar'd them sleeping on the peaceful Bier :
也不 搏斗 他们 睡眠 在 这 和平 柩 :

也没有阻止他们在宁静的灵柩上安睡：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒmbrəs] [ju:] ,
Beside the spreading of that sombrous Yew ,
旁 这 传播 的 那 阴郁的 紫杉 ,

除了那株阴森的紫杉树之外，

[weə(r)] [jɔ:nz] [wɪð] ['hɪdiəs] ['kæzəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [keɪv] ,
Where yawns with hideous Chasm the vaulted Cave ,
在哪里 打哈欠 和 可怕 深渊 这 拱形 洞穴 ,

在幽深骇人的深渊和拱形洞穴中，

[prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɪkst] - [vju:] ,
Presenting to the fix'd astonish'd View ,
呈现 到 这 已修复 - 看法 ,

呈现给固定的、惊讶的视角，

[ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪfld] [greɪv] : { - }
The Profanation of a rifled Grave : { 12 }
这 亵渎 的 一个 步枪 严重 : { - }

亵渎被盗坟墓：{12}

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [in'dau] ['ru:fəs] [leɪ] -
The large - endowing Rufus lay inurn'd
这 大的 - 捐赠 鲁弗斯 躺 -

拥有丰厚财富的鲁弗斯躺在骨灰瓮中

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] - ['ɪmɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,
With many a sculptur'd Image on his Shrine ,
和 许多 一个 - 图像 在 他的 神社 ,

他的神龛上供奉着许多雕塑像，

[ðæt] [smɪt] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['or] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ,
That smit with Sorrow o'er his Ashes mourn'd ,
那 斯密特 和 悲哀 超过 他的 灰烬 哀悼 ,

那悲痛欲绝的人哀悼他的骨灰，

[ðə; ði]['sɪstə(r)] - ['greɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tju:nfl] [naɪn] .
The Sister - Graces and the tuneful Nine .
这 姐姐 - 恩典 和 这 悦耳动听 九 .

姐妹格蕾丝和悦耳动听的九重唱。

[ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [trə'dɪʃənz] ['stɔ:rid] [li:f]
Imprinted on Tradition's storied Leaf
印记 在 传统的 有故事的 叶子

铭刻于传统传奇之叶之上

[ɪz] [faʊnd] ([tu:; tə] [ðɪs] [sə'pʌlkrəl] [spɒt])
Is found (to this sepulchral Spot confin'd)
是 成立 (到 这 墓穴 点 受限)

被发现（仅限于这处墓地）

[ə; eɪ]['terə(r)] - ['bri:ðɪŋ] [teɪl] [ðæt] [wɪnz] [bɪ'li:f] ,
A Terror - breathing Tale that wins Belief ,
一个 恐怖 - 呼吸 故事 那 胜利 信仰 ,

一个令人毛骨悚然却又引人入胜的故事

[ænd; ənd][ɒft] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] - [haɪnd] !
And oft repeated by the neighb'ring Hind !
和 经常 重复 经过 这 - 后 !

邻近的雌鹿也经常重复这句话！

[frɒm; frəm] [weə(r)] [jɒn] ['maʊntən] [ʃeɪdz] [ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪn] ,
From where yon Mountain shades the dreary Plain ,
从 在哪里 远 山 色调 这 凄凉 清楚的 ,

从远处山峦的荫蔽下，荒凉的平原笼罩着一片阴沉的景象。

['træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['hju:mən] [blʌd] ,
Attracted by the Scent of human Blood ,
吸引 经过 这 香味 的 人类 血 ,

被人血的气味吸引而来

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [wʊlvz] [vəˈreɪʃəs] - [əˈmeɪn] ,

A	Troop	of	Wolves	voracious	scour'd	amain	,
一个	部队	的	狼	贪婪的	-	主	,

一群贪婪的狼群横扫而过，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈtʃɑːnəl] [vɔːlt] - [ðeə(r)] [fuːd] : { - }

And	at	this	Charnel	Vault	requir'd	their	Food	:	{	13	}
和	在	这	藏尸院	金库	-	他们的	食物	:	{	-	}

而这间停尸房需要他们的食物：{13}

[wen] , [ˈhɒrɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] !

When	,	horrid	to	relate	!
什么时候	,	可怕的	到	涉及	!

什么时候说起来真可怕!

[ðeɪ] [bɜːst] [ðə; ði] [tuːm] ,

they	burst	the	Tomb	,
他们	爆裂	这	墓	,

他们冲破了陵墓，

[ænd; ənd] [swɪft] [dɪˈfendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [ʃeɪd] ,

And	swift	defending	to	the	deepest	Shade	,
和	迅速	防守	到	这	最深处	阴影	,

迅速防御至最深的阴影，

[ʌp] - [tɔː(r)][ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [ˈtenənt] [frɒm; frəm][ɪts] [wuːm] ,

Up	-	tore	the	shrouded	Tenant	from	its	Womb	,
向上	-	撕裂	这	被遮蔽的	租户	从	它是	子宫	,

将裹尸布包裹的房客从子宫中撕了出来，

[ænd; ənd] [ˈor] [ðə; ði] [ˈmæŋgld] [kɔːs] [rɪˈlentləs] - .

And	o'er	the	mangled	Corse	relentless	prey'd	.
和	超过	这	残缺不全	科西嘉岛	狠	-	.

在残破的科西嘉岛上，无情的掠食者肆意横行。

[ðə; ði][ˈpeɪli] [stɑːz] [wɪð] [dɪm] [rɪˈlʌktənt] [lait] ,

The	paly	Stars	with	dim	reluctant	Light	,
这	玩耍	星星	和	暗淡	不情愿的	光	,

闪烁着微弱光芒的星星，

[laɪk] [ˈteɪpəz] - [ɒn][ðeə(r)] [ˈɔːdʒiːz] [faʊl] ,

Like	Tapers	glimmer'd	on	their	Orgies	foul	,
喜欢	锥形	-	在	他们的	狂欢	犯规	,

就像 Tapers 在他们肮脏的狂欢中闪烁着光芒一样，

[waɪl] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈspektəz] - [wɪð] [waɪld] [əˈfraɪt] ,

While	gliding	Spectres	scream'd	with	wild	Affright	,
尽管	滑翔	幽灵	-	和	荒野	恐惧	,

幽灵滑翔时发出惊恐的尖叫，

[ˌɑːr ˈiː] - - [laʊd] [baɪ][ðeə(r)] [trəˈmendəs] [haʊl] .

Re	-	echo'd	loud	by	their	tremendous	Howl	.
关于	-	-	大声	经过	他们的	巨大的	嗥	.

被他们震耳欲聋的嚎叫声回荡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] - [ðə; ði] [ˈsɒləm] - [ˈmuːvɪŋ] [hɜːrs] ?

what	avail'd	the	solemn	-	moving	Herse	?
什么	-	这	庄严	-	移动	赫尔斯	?

庄严肃穆的赫尔斯究竟有何用处?

[ðə; ði] ['feɪbld] - ['mæntld] [kɑ:z] , [ðə; ði] - [θrɒŋ] ?
The fabled - mantled Cars , the Fun'ral Throng ?
这 传说中的 - 披风 汽车 , 这 - 人群 ?

传说中的披风汽车，葬礼人群?

- [ɒn][hɪz; ɪz]['mɒnjumənt][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɜ:s] ?
Grav'd on his Monument the soothing Verse ?
- 在 他的 纪念碑 这 舒缓 诗 ?

他的纪念碑上镌刻着舒缓的诗句吗?

[ðə; ði] [pri:sts] , [ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [sɒŋ] ? { - }
The Priests , the Torches , and the choral Song ? { 14 }
这 神父 , 这 火炬 , 和 这 合唱 歌曲 ? { - }

祭司、火炬和合唱? {14}

[ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] [retʃ] !
Misjudging Wretch !
误判 可怜虫 !

误判了，可怜虫!

[waɪl] [ðaʊ] [wɪð] [hænd] [prə'fju:s] ,
while thou with Hand profuse ,
尽管 你 和 手 丰富的 ,

当你用手慷慨付出时，

[ðaɪ] ['treʒəz] [ɒn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [dɪdst] [ɪn'teɪl] ,
Thy Treasures on this Mansion didst entail ,
你的 宝藏 在 这 大厦 迪斯特 包含 ,

你在这座宅邸中的珍宝包括:

[ænd; ənd][pɔ:(r)] [daʊn] ['rɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] - [rɪ'klu:s] ,
And pour down Riches on the vow'd Recluse ,
和 倒 向下 财富 在 这 - 隐士 ,

将财富倾注于那位发誓隐居的修行者身上，

[ðaɪn] ['ɔ:f(ə)n] ['beib] [pɑ:'tʊk] [ə; eɪ]['skænti] [mi:l] :
Thine Orphan Babes partook a scanty Meal :
瘦 孤儿 宝贝们 参与 一个 稀少 一顿饭 :

你的孤儿们只吃了一顿简单的饭菜:

[ðaɪ] - [feə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] - [wɪð] [tɪəz] ,
Thy widow'd Fair , her Cheek bedew'd with Tears ,
你的 - 公平的 , 她 脸颊 - 和 眼泪 ,

你那寡居的美人，脸颊上挂满了泪珠，

- [wɪð] ['sʌpliənt] [ni:] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] - [geɪt] ,
Approach'd with suppliant Knee the Cloister - Gate ,
- 和 请求者 膝盖 这 修道院 - 门 ,

跪着恳求，走向修道院大门，

[ðeə(r)] [ɒft] - [ɪn][veɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔɪnjənt] [k'eəz] ,
There oft disclos'd in vain , her poignant Cares ,
那里 经常 - 在 徒劳 , 她 令人心酸的 关怀 ,

她那些令人心碎的忧虑，常常徒劳地向人倾诉。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [wi:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpləs] [feɪt] .
Returning still to weep her hapless Fate .
返回 仍然 到 哭泣 她 不幸的 命运 .

她回到家乡，依然为她不幸的命运哭泣。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神